Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź szatę tego, kto poręczył za obcego; weź od niego zastaw za cudzoziemkę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź szatę tego, kto poręczył za obcego; weź od niego zastaw za cudzoziemkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabierz szatę temu, kto *ręczył za* obcego, i od tego, który ręczył za cudzą kobietę, weź zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij szatę tego, któryć ręczył za obcego; a od tego, który ręczył za cudzoziemkę, weźmij zastaw jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi suknią tego, który ręczył za obcego, a za inne weźmi fant od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabierz mu suknię - ręczy za obcego, za nieznajomego - weź zastaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź suknię tego, kto za obcego ręczy; zlicytuj go za cudzoziemców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź jego wierzchnie okrycie, bo dał je jako zabezpieczenie za innego, i za obcą przyjmij je w zastaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tego, kto poręczył za obcego, żądaj płaszcza, weź od niego zastaw za nieznajomego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabierz mu szatę, którą poręczył za obcego, i zamiast od obcych [ludzi] od niego weźmij zastaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скинь твій плащ, бо минув кепкун, який чуже нищить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierz mu szatę, ponieważ zaręczył za obcego; a za tą cudzą kobietę zabierz mu ją w zastaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weź szatę człowieka, jeśli poręczył za obcego; a gdy chodzi o cudzoziemkę, bierz od niego zastaw. |

1. 1) <x>240 20:16</x> [↑](#footnote-ref-2)